

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 17

אֲמַשָּׂא דַּמְשֶׁק הִנֵּה דַּמְשֶׁק מוֹסָר מֵעִיר וְהִתְּהָ מְעֵי מִפְּלָה׃
Isa17:1

1. **masa' Damaseq hinneh Dameseq musar me`ir w'hay'thah m'i mapalah.**

Isa17:1 The burden against Damaseq.

Behold, Damaseq is taken away from being a city and shall become a fallen ruin.

<17:1> Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.

Ἴδου Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτώσιν,

1 To hrēma to kata Damaskou.

The word against Damascus.

Idou Damaskos arthēsetai apo poleōn kai estai eis ptōsin,

Behold, Damascus shall be lifted from cities, and shall be for a downfall;

בְּעִזְבוֹת עָרֵי עַרְעָר לְעֶדְרִים תִּהְיֶינָה וְרִבְצוּ וְאֵין מִחְרִיד׃
אֲזֻבּוֹת עָרֵי עַרְעָר לְעֶדְרִים תִּהְיֶינָה וְרִבְצוּ וְאֵין מִחְרִיד׃
Isa17:2

2. **`azuboth `arey `Aro`er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.**

Isa17:2 The cities of Aroer are forsaken;

now they shall be for flocks; they lie down, and no one terrified them.

<2> καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

2 kataleleimmenē eis ton aiōna, eis koitēn poimniōn kai anapausin,

being left behind into the eon for a bed, for flocks and a resting,

kai ouk estai ho diōkōn.

and there shall not be one pursuing.

וְשָׂאָר אֲרָם כְּכַבֹּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
וְשָׂאָר אֲרָם כְּכַבֹּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
Isa17:3

3. **w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq**

ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Dameseq and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisra'El, declares of hosts.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραιμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῶ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολείται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

3 kai ouketi estai ochyra tou kataphygein Ephraim,

And no longer shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim;

kai ouketi estai basileia en Damaskō,

and there is no longer a kingdom in Damascus,
 kai to loipon tōn Syrōn apoletai;
 and the rest of the Syrians destroyed.
 ou gar sy beltīon ei tōn huiōn Israēl
 no For you better are than the sons of Israel,
 kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.
 even their glory; thus says YHWH of Hosts.

אֶפְשָׁר יִהְיֶה יוֹם הַחַיָּים וְיִדָּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וְיִמְשָׁח בְּשָׂרוֹ יִרְזַח:
 4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya`aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 And it shall be in that day the glory of Yaaqob (Jacob) shall fade,
 and the fatness of his flesh shall be made lean.

<4> Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ἰακωβ,
 καὶ τὰ πλίνα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 Estai en tē hēmerā ekeinē ekleipsis tēs doxēs Iakōb,
 It shall be in that day an end of the glory of Jacob;

kai ta pionā tēs doxēs autou seisthēsetai.
 and the plenty of his glory shall be shaken.

אֲשֶׁר יִהְיֶה כְּצִיר קָמָה וְזָרְעוֹ שֶׁבִלִּים יִקְצוּר
 וְהָיָה כְּמַלְקֵט שֶׁבִלִּים בְּעֵמֶק רְפָאִים:
 5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibolim yiq'tsor
 w'hayah kim'laqet shibolim b'`emeq R'pha'im.

Isa17:5 It shall be as when the harvestman gathers the grain, and reaps the ears
 with his arm; and it shall be like he that gathers ears in the valley of Rephaim.

<5> καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἴαν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἐστηκότα
 καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ,
 καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἴαν τις συναγάγῃ στάχυον ἐν φάραγγι στερεᾷ

5 kai estai hon tropon ean tis synagagē amēton hestēkota
 And it shall be in which manner as if someone should gather harvest a standing,

kai sperma stachyōn en tō brachioni autou amēsē,
 and the grain of corn should reap with his arms;

kai estai hon tropon ean tis synagagē stachyn
 and it shall be in which manner if someone should gather corn

en pharaggi stereā
 in ravine a solid rock;

אֲשֶׁר יִהְיֶה כְּצִיר קָמָה וְזָרְעוֹ שֶׁבִלִּים יִקְצוּר
 וְהָיָה כְּמַלְקֵט שֶׁבִלִּים בְּעֵמֶק רְפָאִים:
 5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibolim yiq'tsor
 w'hayah kim'laqet shibolim b'`emeq R'pha'im.

וּנְשָׂא־בוּ עוֹלֵלוֹת כְּנֶקֶף זֵית
 שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גְרָגְרִים בְּרֹאשׁ אֲמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה
 בְּסַעֲפֵיהָ פְרִיָּה נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ם

6. w'nish'ar-bo `oleloth k'noqeph zayith sh'nayim sh'loshah gar'g'rim
 b'ro'sh 'amir 'ar'ba`ah chamishah bis'`ipheyah poriah n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa17:6 Yet gleanings shall be left in it like the shaking of an olive tree,
 two or three olives on the topmost bough, four or five in the branches of a fruitful tree,
 declares אָמֵן the El of Yisra'El.

<6> καὶ καταλειφθῆ ἐν αὐτῇ καλάμῃ ἢ ὡς ῥώγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς
 ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῆ·
 τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

6 kai kataleiphthē en autē kalamē ē hōs hrōges elaias duo ē treis
 and as if should be left behind in it stubble, or as stones olive two or three
 ep' akrou meteōrou ē tessares ē pente epi tōn kladōn autōn
 at the top of the tree elevated, or four or five upon their tender branches
 kataleiphthē; tade legei kyrios ho theos Israēl.
 should be left behind. Thus says YHWH Elohim of Israel.

זְבִיּוֹם הַהוּא יְשַׁעָה הָאֲדָם עַל-עֲשִׂיהוּ
 וְעֵינָיו אֶל-קְדוּשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה:

7. bayom hahu' yish`eh ha'adam `al-`osehu w`eynayu `el-q'dosh Yis'ra'El tir'eynah.

Isa17:7 In that day man shall have regard for his Maker
 and his eyes shall look to the Holy One of Yisra'El.

<7> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ ἐμβλέψονται,

7 tē hēmerā ekeinē pepoithōs estai anthrōpos epi tō poiēsanti auton,
 In that day shall be relying man upon the one who made him,
 hoi de ophthalmoi autou eis ton hagion tou Israēl emblepsontai,
 and his eyes to the holy one of Israel shall look.

חֹלָא יְשַׁעָה אֶל-הַמְזַבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו
 וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲצַבְעוֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֶׁרִים וְהַחֲמָנִים:

8. w'lo' yish`eh `el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu
 wa'asher `asu `ets'b`othayu lo' yir'eh w'ha'Asherim w'hachamanim.

Isa17:8 He shall not have regard for the altars, the work of his hands,
 nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

<8> καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ

13. יג לְאֲמִים כְּשֹׁאֲוֹן מִים רַבִּים יִשְׁאֲוֹן וְגַעַר בּוֹ וְנָס מִמְרָחֵק
 וְרֵחַף כְּמִץ הָרִים לְפָנֵי-רוּחַ וּכְגִלְגִּל לְפָנֵי סוּפָה:

**13. P'umim kish'on mayim rabbim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq
 w'rudaph k'mots harim liph'ney-ruach uk'gal'gal liph'ney suphah.**

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters,
 but He shall rebuke it and it shall flee far away, and be chased like chaff in the mountains
 before the wind, or like whirling dust before a gale.

<13> ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου·
 καὶ ἀποσκορακίει αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνούϊν ἀχύρου
 λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταίγῃς φέρουσα.

**13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou biq katapheromenou;
 As water much nations many; as water much by force being brought;**

**kai aposkorakiei auton
 and he shall curse one to be far from them,**

**kai porrō auton diōxetai
 and at a distance from them he shall pursue,**

**hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou
 as dust of mountains being winnowed before the wind,**

**kai hōs koniorton trochou kataigis pherousa.
 and as a cloud of dust of the wheel of a blast being brought.**

14. יד לַעֲרֵב וְהָיָה בְּקֶהָה בְּטָרֵם בְּקֶרְ אֲיִנְנֹו זֶה חֶלֶק שׁוֹסִינֹו
 וְגוֹרֵל לְבִזְזֵינֹו:

**14. P`eth `ereb w'hinneh balahah b'terem boqer 'eynenu zeh cheleq shoseynu
 w'goral P'boz'zeynu.**

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.
 Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

<14> πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρῶι καὶ οὐκ ἔσται.
 αὕτη ἡ μερίς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai.

Towards evening there shall be mourning; before morning, and he shall not be.

**hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn
 This is the portion of the ones despoiling us,**

**kai klēronomia tois hymas klēronomēsasin.
 and the inheritance to the ones having inherited us.**